

聖經抒情詩選

孫小平 / 編譯

生活·讀書·新知 上海三聯書店

责任编辑 蒋安立
封面设计 王 俭

圣经抒情诗选

孙小平 编注

生活·读书·新知

三联书店上海分店出版

上海绍兴路5号

新华书店上海发行所发行

江苏丹阳第二彩印厂印刷

1989年6月第1版

1989年6月第1次印刷

开本：850×1168 1/32

印张：4.25 插页：1 字数：78,000

印数：1—15000

ISBN 7-5426-0147-4/I·25

定价：1.85元

前 言

长期以来，圣经这部“书中之书”在我国遭受到的命运一直颇为奇特，即由于它和宗教信仰的特殊联系，一方面被神秘化，同时又被功利化（无论是信徒还是非信徒都存在这两种倾向；至于出于意识形态上的某种原因，而以虚无主义的态度轻视、贬低甚至否定圣经者，是不在我们的议论范围之内的）。因此，圣经固有的文学价值反而被忽视。在我国，圣经拥有量的绝对数是不算低的，但真正将圣经作为文学欣赏的对象、真正理解圣经的文学意义者则为数寥寥，而不了解圣经的文学意义，就不可能真正理解圣经，不可能理解西方的文学、伦理规范乃至整个大文化背景。

我们知道，古希伯来文化和古希腊罗马文化被并称为西方文化的两大源泉。但和古希腊的文学、哲学著作的命运不同，作为古代希伯来文化集中体现的圣经，由于其地位的特殊，在二千年中不断被人为拔高，以致超凡脱俗。它逐渐成为信仰之物而非文学欣赏的对象，至于对它的研究考证那就更谈不上。

在文学的结构体裁方面，圣经的保有量是相当丰富的。它包括有散文、抒情诗歌、史诗、寓言等各种文学体裁形式。但在长期的演化发展中，这部“天启之书”由于宗教原因被不断增

删修改，中世纪时还被分章裂节(即其中的每卷书都被分成了若干章，每一章又被分成了数十个小节)，这样尽管方便了诵查经书，但一部文学著作的整体性却被严重割裂。特别是圣经中的诗歌，基本上都被变成了带小节号码的散文结构作品，变得面目全非，晦涩费解，希伯来诗歌所特有的那种并行体结构的韵律美也消失了。

19世纪，在唯理主义思潮的鼓舞下，一些有识之士不顾各种压力，开始对圣经进行考证、评判、注解。一门新兴学科——圣经评注学得以在西方逐渐形成。它的分支学科如圣经文学评注学和体裁考证学开始对被篡改得面目全非的圣经的文学体裁形式进行修正复原。本世纪初，西方出现将内容复原为诗歌、散文和比喻等多种形式的圣经版本。近年来，国外出版的各种文本的圣经大都开始力图恢复圣经的原始形式。

圣经修正复原版本的问世，犹如将一座久已为人们所知、但苦于无入门之良策的文学宝库的钥匙交到了读者手中。人们惊喜之余，重新开始了对古希伯来文学的认识和思考，圣经的文学欣赏价值也开始在更大限度内得到了实现和承认。

由于各种原因，目前国内流行的汉文圣经的版本仍是1907—1919年出版的“官话和合译本”，其中的诗歌和散文自然同传统文本一样，混杂而不可分。因此也严重影响了我国读者对圣经的文学欣赏和评价。编注《圣经抒情诗选》的主要目的，就是企冀能够多少有助于我国读者读懂和理解这一世界文学名著，而不再对它抱有神秘感。这种神秘感或神圣感一旦消失，读者就会发现圣经乃此岸而非彼岸之物，它和古代希腊的史诗和悲剧、古印度的吠陀文献以及我国的《诗经》、《史记》等传世巨作一样，都是出自人类之手，是人类精神智慧的凝聚，是人类高尚劳动的结晶。

本书共选取了圣经中25首抒情诗歌，各篇诗名除个别而外，

均为笔者所加。书中诗体排列形式的根据是英文版“修订标准本”圣经(Revised Standard Version, 1982年版)。诗歌译文则仍基本采自“官话和合译本”圣经,同时根据“修订标准本”圣经作了少量修订。尽管“官话和合译本”圣经的译文颇多不尽如人意之处(如文白夹杂、译名陈旧、译文拗口费解等),但翻译准确、严谨和凝重的儒雅之风仍是它的主要优点。为了弥补上述缺憾,帮助读者加深理解,本书备有“名词简释”,收入书中难解名词约90个,按音序排列,附录于书后,以供读者检索。在所选的每篇诗歌之后,各有一篇有关该诗的背景和文学结构的分析,其间既有一般的常识性介绍,也有不少出自笔者个人的教学和研究的心得,旨在使读者对这些诗歌相对生疏的背景和独特的文学结构有一定的了解。

与长期从事圣经研究的各位前辈相比,笔者虽潜据“后生”之列,却无“可畏”之才,故深知书中难免错讹谬误,尚望各位前辈和同仁不吝赐教,以求得到长进。

孙小平

1988.4.于上海

目 录

前 言	1
摩西与米利暗之歌	1
底波拉之歌	5
弓 歌	11
愿我出生的那天受到诅咒	14
你灭绝了人的指望	19
为何不得见恶人受罚	23
溪水旁的树	28
受膏者在锡安圣山上	30
耶和华是我的保障	33
耶和华震动旷野	37
锡安颂歌	40
我的心默默无声	43
你以恩典为年岁的冠冕	46
愿万民万国得知教恩	49
恶人如烟被风吹散	52
你手中的杯	57
你从有野食之山而来	59
我追想古时之日	61

古时的谜语.....	64
人生如同一声叹息.....	73
我们好像作梦的人.....	77
我们曾坐在巴比伦河边.....	79
无尽的虚空.....	82
雅 歌.....	85
守望者之歌.....	109
附 录：圣经抒情诗名词简释.....	115



摩西与米利暗之歌

我要向耶和华歌唱，因他大大战胜，

将马和骑马的投在海中。

耶和华是我的力量，我的诗歌，

也成了我的拯救。

这是我的神，我要赞美他，

是我父亲的神，我要尊崇他。

耶和华是战士，

他的名是耶和华。

法老的车辆军兵，耶和华已抛在海中，

他特选的军长，都沉于红海。

深水淹没他们，

他们如同石头坠到深处。

耶和华啊，你的右手施展能力，

显出荣耀，

耶和华啊，你的右手摔碎仇敌。

你大发威严，推翻那些起来攻击你的，

你发出烈怒如火，烧灭他们
像烧碎秸一样。

你发鼻中的气，水便聚起成堆，
大水直立如垒，
海中的深水凝结。

仇敌说：我要追赶，我要追上，
我要分掳物，我要在他们身上
称我的心愿，
我要拔出刀来，亲手杀灭他们。
你叫风一吹，海就把他们淹没，
他们如铅沉在大水之中。

耶和华啊，众神之中谁能像你？
谁能像你至圣至荣，
可颂可畏，施行奇事？
你伸出右手，
地便吞灭他们。

你凭慈爱，领了你所赎的百姓，
你凭能力，引他们到了你的圣所。
外邦人听见就发颤，
疼痛抓住非利士的居民。
那时以东的族长惊惶，
摩押的英雄被战兢抓住，
迦南的居民心都消化了。
惊骇恐惧临到他们，
耶和华啊，因你膀臂的大能，
他们如石头寂然不动，等候

你的百姓过去，
等候你所赎的百姓过去。
你要将他们领进去，
栽于你产业的山上，
耶和華啊，就是你为自己
所造的住处。
主啊，就是你手所建立的圣所。
耶和華必作王，直到永永远远。

【背景与结构分析】 《摩西与米利暗之歌》载于《旧约·出埃及记》第15章。其历史背景为摩西率以色列人过红海的传说：摩西奉上帝之命，为摆脱为奴的境地，率领以色列人离开埃及；埃及法老派骑兵追赶，以色列人行至红海边时，神迹突然出现，“水便聚起成堆/大水直立如垒”，露出海底陆地，以色列人得以水不湿足越过红海。当法老骑兵下海追击时，上帝“叫风一吹，海就把他们淹没”，“将马和骑马的投在海中”。《摩西与米利暗之歌》便是摩西和以色列人为此事向上帝所唱的颂歌。

尽管本诗使用的是单数第一人称口吻，但根据《出埃及记》中另一段话：“亚伦的姐姐，女先知米利暗，手里拿着鼓，众妇女也跟出去拿鼓跳舞。米利暗应声说：‘你们要歌颂耶和華，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中’”，可以推定，这是一首由摩西和米利暗分领男声和女声，由男声部主唱，女声部复唱的诗歌，上引米利暗所唱的即是诗中的复唱句。

本诗的写作年代和作者都已不可考，但可以肯定，它是圣经抒情诗歌中创作年代最早的作品之一，有关以色列人过红海的传说很可能便是由这首诗作为载体而得以流传下来的。

本诗共分为4节。第1节是序诗，主要内容是对神的赞美；第2节是对上帝所行神迹的描述；第3节是对上帝所行神迹的

颂赞；第4节是描述上帝所行神迹对敌人的威慑作用；全诗以对上帝的赞美词作为结束。

本诗在结构方面有一个值得注意的特点，即它对过红海这一神迹的描述是逐渐扩张的，从序诗中的1行（“将马和骑马的投在海中”）到第2节起首变为4行，而在第2节后半部则用了10行的篇幅来描述同一事件。描述也是一次比一次具体、细腻，最后甚至将叙述主体转移到了法老骑兵身上，用他们的话语来加以烘托，从文学角度来看，这一点正充分体现了抒情诗体裁往往具有的扩张特点。



底波拉之歌

因为以色列中有军长率领，
百姓也甘心牺牲自己，
你们应当称颂耶和华！

君王啊，要听。

王子啊，要侧耳而听。
我要向耶和华歌唱。

我要歌颂耶和华以色列的神。

耶和华啊，你从西珥出来，
由以东地行走，

那时地震

天漏

云也落雨。

山见耶和華的面就震动，

西乃山见耶和華以色列神的面

也是如此。

在亚拿之子珊迦的时候，

又在雅亿的日子，

大道无人行走，

都是绕道而行。

以色列中的官长停职，

直到我底波拉兴起，

等我兴起作以色列的母。

以色列人选择新神，

争战的事就临到城门。

那时以色列 4 万人中

岂能见藤牌枪矛呢？

我心倾向以色列的首领，

他们在民中甘心牺牲自己。

你们应当颂赞耶和華。

骑白驴的，坐绣花毯子的，

行路的，

你们都当传扬。

在远离弓箭响声打水之处，

人必述说耶和華公义的作为，

就是他治理以色列公义的作为。

那时耶和华的民下到城门。

底波拉啊，兴起！兴起！

你当兴起，兴起，唱歌！

亚比挪庵的儿子巴拉啊，

你当奋兴，掳掠你的敌人。

那时有余剩的贵胄，和百姓一同下来。

耶和华降临，为我攻击勇士。

有根本在亚玛力人的地，从以法莲
下来的；

便雅悯在民中跟随你；

有掌权的从玛吉下来；

有持杖检点民数的从西布伦下来；

以萨迦的首领与底波拉同来，

以萨迦怎样，巴拉也怎样，

众人都跟随巴拉，冲下平原。

在流便的溪水旁，

有心中定大志的。

你为何坐在羊圈内，

听群中吹笛的声音呢？

在流便的溪水旁，

有心中设大谋的。

基列人安居在约旦河外。

但人為何等在船上？

亚设人在海口静坐，

在港口安居。

西布伦人是拚命敢死的。

拿弗他利人在田野的高处，也是如此。

君王都来争战。

那时迦南诸王

在米吉多水旁的他纳争战，

却未得掳掠银钱。

星宿从天上争战，

从其轨道攻击西西拉。

基顺古河把敌人冲没，

我的灵啊，

应当努力前行。

那时壮马驰驱，

踢跳，奔腾。

耶和华的使者说，应当咒诅米罗斯，

大大咒诅其中的居民。

因为他们不来帮助耶和华，

不来帮助耶和华攻击勇士。

愿基尼人希百的妻雅亿，

比众妇人多得福气，

比住帐棚的妇人更蒙福祉。

西西拉求水，雅亿给他奶子，

用宝贵的盘子，给他奶油。

雅亿左手拿着帐棚的橛子，

右手拿着匠人的锤子，

击打西西拉，

打伤他的头，
把他的鬓角打破穿通。
西西拉在她脚前曲身仆倒，
在她脚前曲身侧卧。
在那里曲身，
就在那里死亡。

西西拉的母亲从窗户里往外观看，
从窗棂中呼叫说：
他的战车为何耽延不来呢？
他的车轮为何行得慢呢？
聪明的宫女安慰她。
她也自言自语的说：
他们莫非得财而分？
每人得了一两个女子？
西西拉得了彩衣为掳物，
得绣花的彩衣为掠物。
这彩衣两面绣花，乃是披在
被掳之人颈项上的。

耶和华啊，愿你的仇敌都这样灭亡！
愿爱你的人如旭日东升，光辉烈烈！

【背景与结构分析】 《底波拉之歌》载于《旧约·士师记》第5章。其历史背景为以色列人被迦南王耶宾压迫，国土荒凉，民不聊生，“大道无人行走/都是绕道而行”，后来“以色列的母”、女士师底波拉兴起，率领民众攻击耶宾王的大将西西拉。面对有“铁车九百辆”的西西拉，以色列人自然不敌，但可能因为自

然环境有突然变异(见诗中的“星宿从天上争战”、“基顺古河把敌人冲没”等句)，西西拉终于败北，落荒逃至一妇人雅亿处，最后在熟睡中被雅亿用橛子击死。

本诗是圣经抒情诗歌中最为重要的作品之一。它结构精巧，情感亢奋激越而又不失细腻，实为不可多得的抒情诗精品，且对后世的诗歌创作有深远的影响。

同时，对文学研究来说，《底波拉之歌》也有其特殊价值，因为《底波拉之歌》的前一章，即《士师记》第4章，是对底波拉抗敌同一件事的散文体叙述，故研究者往往将《底波拉之歌》与第4章进行比较，这样便可发现对同一事件抒情诗表述和散文体历史表述在方法和结构方面的各自特点。第4章的表述是循序渐进、平铺直叙的，而《底波拉之歌》则是跳跃式的，它撷取几个有特色的场景，加以绘声绘色的描述(如战争场面、雅亿与西西拉周旋等)，对其他一些场景或事(如底波拉与巴拉商议起事等)则弃之不顾，这可能是作者认为无发挥余地(也有学者认为是诗歌在流传中残缺所致)；对耶宾王的暴政，诗歌只用“大道无人行走/都是绕道而行”两行略加渲染，却充分表现了诗的意境；诗歌的结尾部分更为奇特，作者笔触一转，由血淋淋的战场转向静谧舒适的宫庭，西西拉的母亲在殷切盼望爱子得胜归来，同时掠回女子和彩衣；这一部分在第4章中全然未见，所以我们有理由断定它完全是作者想象的产物。另外，从结构上看，诗歌作者往往根据自己的情绪，自由破折插入复唱句或呼告词，以增强跌宕起伏的效果。如果要对之加以形象化的比较，历史的表述便犹如水掠平川，洋洋洒洒，浩浩荡荡，甚为壮阔；诗歌的表述则如山谷飞涧，或奔腾或突跃，回拥壁立，其声势更为险峻、奇特而又不失壮观。